

ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ ЗОНЫ КОНЦЕПТОВ «ЖЕНЩИНА» И «МУЖЧИНА» В НЕМЕЦКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Н.В. ЗАПОЛЬНАЯ, Т.М. ГОРДЕЁНОК

The article deals with cognitive linguistics and its place in modern scientific paradigm and reveals the notion of the concept and its structure. The object of research is the paremiological zone of concept «woman» and «man» in modern German and Belarusian language

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концепт, структура концепта, пословица, паремиологическая зона концепта.

Когнитивная лингвистика – «междисциплинарная наука, в центре которой находится язык как инструмент познания, а также средство кодирования и трансформации поступающей в мозг человека информации» [1, с. 53]. Основным понятием когнитивной лингвистики является концепт. Концепт – мыслительная категория, которая обладает сложной и многомерной структурой, включающей эмоции, ассоциации, оценки, характерные для той или иной культуры. В концепте выделяют ядро (образ), информационное содержание и интерпретационное поле. Интерпретационное поле включает множество зон. Паремиологическая зона интерпретационного поля концепта вербализуется в пословицах, поговорках и афоризмах. В центре нашего исследования находятся паремиологические зоны концептов «женщина» и «мужчина» в немецком и белорусском языках.

Основными словами-идентификаторами концепта «женщина» в немецком языке являются лексические единицы Frau (34,2%), Witwe (18%), Wirtin (Herrin, Hausfrau) (17,8%), Weib (12,9%). В белорусском языке основными словами-идентификаторами концепта «женщина» выступают маці (31,9%), жонка (25,6%), дзеўка (9,3%), баба (8,9%), гаспадыня (хазяйка) (7,4%), дачка (4,9%), бабуля (2,6%) и их деминутивы.

В немецком и белорусском языках выделено три семантические области концепта «женщина»: личностные качества, семейное положение, родственные отношения.

Паремиологическая зона концепта «мужчина» в немецком языке представляют слова-идентификаторы Mann (37%), антропонимы Hans, Adam, Peter, Paul (32%), Pfaffe (17%), Priester (4,2%), der Vater (3%). В белорусских пословицах доминируют слова-идентификаторы пан (20,4%), бацька (13,6%), мужык (мужчына) (12,5%), гаспадар (10,4%). В паремиях обоих языков отмечено упоминание на мужские профессии. В немецком языке такими словами-идентификаторами являются Seemann, Steuermann. Это объясняется тем, что Германия имеет выход к морю. В свою очередь Беларусь – страна аграрная, поэтому весомое значение имеют слова-идентификаторы трактарыст, аграном и др. Мужские имена собственные, выявленные в белорусских и немецких пословицах, стали словами-символами и служат для обозначения различных типов людей (Hans ↔ Хомка, Саўка).

Слова-идентификаторы концепта «мужчина» в белорусском языке были разделены на группы: профессиональная деятельность, родственные связи, сословная дифференциация, возраст, личностные качества, антропонимы. Паремиологическая зона концепта «мужчина» в немецком языке представлена ограниченным количеством слов-идентификаторов. Их анализ позволил выделить следующие семантические области: личностные качества мужчины, взаимоотношения мужчины и женщины, родственные отношения.

Паремиологические зоны концептов «женщина» и «мужчина» в немецком и белорусском языках имеют свои сходства и различия. Различия подчеркивают культурную специфичность, указывают на различия в менталитете немецкого и белорусского народов, а сходства свидетельствуют, что вышеназванные концепты являются межкультурными и обладают ментальными точками соприкосновения.

Литература

1. Краткий словарь когнитивных терминов / под общей ред. Е. С. Кубряковой. – М.: Высш. Шк., 1996. – С. 53.

МАСТАЦКІ ТЫП ВАНДРОЎНІКА Ў БЕЛАРУСКАЙ ЛІТАРАТУРЫ ХХ СТАГОДДЗЯ

Н.У. ЗДАНОВІЧ, А.І. БЕЛАЯ

The article discusses the archetype of the way in the Belarusian culture and literature and, accordingly, the archetype of the hero-wanderer. There was made an attempt to identify the types of a stranger in the works of Belarusian literature, their conceptual features

Ключавыя словы: вандроўнік, шлях, архетып

Пэраломныя моманты ў гісторыі кожнага народа заўсёды характарызуецца павышанай цікавасцю да ідэі шляху, якая ўсведамляецца як прызначэнне і пошук нацыянальнай ідэнтычнасці. Пачатак ХХ